

Comunidades virtuales y español para sinohablantes: El proyecto PIES

Alejandro Castellano Merino
Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas
Universidad de Jaén

RESUMEN

La celebración en 2010 del I Encuentro de Profesores de Español para Sinohablantes en la Universidad de Jaén, puso en alerta a docentes y expertos en el español para sinohablantes de todo el mundo sobre la necesidad de organizar, y en muchos casos adaptar, la ingente cantidad de información que en los últimos años se ha venido generando a propósito del *boom* de la enseñanza-aprendizaje del español en China. En este marco, el Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas de la Universidad de Jaén ideó un proyecto de investigación en acción para desarrollar una plataforma virtual que compilara y organizara todas esas informaciones y, al mismo tiempo, ofreciera una nueva ventana pública y libre de acercamiento al español en China por parte de alumnos y docentes: la Plataforma de Información del Español para Sinohablantes (en adelante PIES).

Para ello, primero se llevó a cabo una investigación preliminar de recabado de información, basada en encuestas y entrevistas a profesores y estudiantes acerca de su conocimiento de las páginas webs de enseñanza-aprendizaje de español para sinohablantes disponibles en la actualidad y, en su caso, del uso que de ellas hicieran. Luego, se llevó a cabo una evaluación de las páginas web más consultadas según las encuestas, a fin de comprobar sus puntos fuertes y aquellos otros susceptibles de revisión. Los análisis posteriores revelaron una situación deficitaria en cuanto a cantidad de webs orientadas específicamente al español para contextos sinohablantes, cuyas informaciones a menudo se encontraban excesivamente difusas, organizadas

sin una jerarquía clara y, en ocasiones, en una situación de difícil acceso para los usuarios.

De esta manera, teniendo en cuenta todos los aspectos revisables, y tras una labor compiladora, creadora y cooperativa entre diversos centros (en España y China) con una función específica dentro del proyecto, se procedió al diseño y creación de la PIES, de la que se espera que sirva como punto de encuentro y referencia obligada en el campo del español para sinohablantes en la Red: un lugar donde profesores y alumnos puedan encontrar las respuestas a sus necesidades de una manera clara, intuitiva y rentable. Por último, el proyecto abarca una etapa final de seguimiento, revisión y –si procede– mejora tras una evaluación que de él realizarán los usuarios una vez se encuentre operativa y funcional la plataforma.

Palabras clave: Español lengua extranjera, alumnos sinohablantes, plataforma enseñanza-aprendizaje, TIC, trabajo cooperativo, Internet, Web 2.0, comunidad virtual.

DISEÑO DE LA PLATAFORMA DE INFORMACIÓN DEL ESPAÑOL PARA SINOHABLANTES (PIES)

Investigación preliminar

Antes de embarcarnos en el diseño de la plataforma, realizamos una investigación previa¹ con el objetivo de conocer y analizar las páginas webs que en la actualidad se encontraban disponibles, esbozando así los criterios –necesidades, demandas de alumnos y profesores, aspectos revisables de estas webs– bajo los cuales nacería la PIES.

Para tal empresa, adoptamos un enfoque mixto de recogida de datos (cualitativo y cuantitativo) y para ello nos servimos de diversas herramientas:

1. Anotaciones recogidas en reuniones con colegas del Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas de la Universidad de Jaén (en adelante CEALMUJA) y con otros compañeros dedicados a la enseñanza de ELE a sinohablantes en otros centros de España y de China, Hong Kong y Taiwán.
2. Encuestas² a profesores y alumnos para recoger información sobre las páginas webs que utilizaban para la enseñanza/aprendizaje del español.
3. Entrevistas a estudiantes chinos del CEALMUJA.
4. Notas recogidas en congresos y seminarios especializados³

Para analizar los datos recogidos e interpretar posteriormente los resultados, se utilizaron principalmente dos herramientas de análisis:

1. *Software* informático de interpretación de datos de Office.

¹ Los datos expuestos en el presente artículo proceden de mi Memoria final del Máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, titulada *Diseño de la Plataforma de Información del Español para Sinohablantes. Un proyecto de investigación en acción*, bajo la tutela de Alicia Arjonilla Sampedro, y defendida el 19 de diciembre de 2011 en la Universidad de Jaén (Castellano, 2012).

² Durante los meses de agosto-septiembre de 2011, se elaboraron dos encuestas en línea bajo la plataforma *SurveyMonkey*, con una batería de diez preguntas concisas y directas orientadas a obtener información principalmente cualitativa. Las encuestas fueron respondidas por 23 alumnos de un grupo mixto del CEALMUJA, con edades comprendidas entre los 19 y 22 años, habiendo cursado hasta esta fecha un curso de español de 480 horas en la Universidad de Nanjing (China) (A1-A2 aprox.) y unas 50 horas del curso intensivo B1 en el CEALMUJA y por 18 profesores de nacionalidad mayoritariamente española. Aunque consideramos que la muestra nos es significativa en número, resultó válida para recabar datos mayoritariamente cualitativos sobre las páginas web que estos utilizaban.

³ I y II EPES (Jaén, enero de 2010 y febrero de 2011), III Jornadas de Formación de Profesores de Español para Sinohablantes (Pekín, julio de 2010) y XXII Congreso de ASELE (Valladolid, septiembre 2011).

2. Diseño propio de una tabla de análisis comparativo de páginas webs basada en trece criterios de análisis que diseccionamos en tablas comparativas.

Tabla I: Criterios de análisis de recursos web⁴

Criterio	Descripción
Plataforma	Nombre o denominación de la página
Dirección	Lugar de la <i>World Wide Web</i> donde queda alojada la página
Tipo de plataforma	Traductor
	Centro de recursos / actividades
	Grupo de investigación
	Revista electrónica
	Blog personal
	Red social / Comunidad Virtual
	Institución Oficial
	Editorial
Destinatarios	Estudiantes
	Profesores
	Ambos
	Público en general
Objetivos	Qué pretende conseguir la página; para qué o con qué fin fue creado el sitio web.
Idiomas	Lenguas disponibles para navegar por el sitio
Organización contenidos	Por menús
	Por fecha de subida
	Por temática / Niveles del Marco
	Libre / Aleatoria
Autoría	Quién o quiénes han creado la página
Actualización	Grado de puesta al día de la web con contenidos actuales
Usuarios	En qué nivel interactúa el usuario con la página: ¿existe o no un registro obligatorio? ¿Posibilidad de interactuar con otros usuarios de la página?
Navegación	Fluidez y estabilidad o no de la web; requisitos y/o limitaciones técnicas de acceso y navegación por la Web.
Interfaz	Aspecto externo del sitio. ¿Resulta o no atractivo e intuitivo? Grado de dificultad en la navegación.
Otros datos	Posibles aspectos de interés no comentados. Recomendaciones o puntos fuertes o débiles más destacados de la página.

⁴ Elaboración propia a partir de criterios de Dudeney (2000), Trenchs (2001) y Juan y Fernández (2000).

Análisis de los resultados

Plataformas de enseñanza-aprendizaje de ELE destinadas al profesor

Analizados los resultados obtenidos en las respuestas de los profesores en las encuestas, estos arrojaron que, de entre esa muestra heterogénea de profesionales, casi un 95% aseguraban haber utilizado Internet en sus clases alguna vez o de manera frecuente y casi siempre como apoyo en las explicaciones o como soporte de preparación de sus clases. En cuanto a las webs de enseñanza-aprendizaje más empleadas, destaca como la más usada, de manera “frecuente”, la web *TodoELE*, seguida de *MarcoELE*, el *Centro Virtual Cervantes* y *ELENet*, algo más rezagada⁵. Además, podemos afirmar que más de la mitad suele recomendar, de manera más o menos habitual, páginas webs a sus estudiantes (hasta un 66,7%); suelen figurar aquí páginas en general de un corte interactivo, como noticias, audios y vídeos u otras de ejercicios, como *Ver-taal*. Así, conforme a las respuestas obtenidas como páginas webs más consultadas por el docente, realizamos la tabla comparativa según el modelo del Anexo I, Tabla 1.

Las webs referidas se tratan, en su mayoría, de Centros de recursos y revistas electrónicas donde el docente de ELE puede encontrar materiales bibliográficos de utilidad en sus clases y/o propuestas de actividades y recursos web. Destaca en todas ellas su preferencia por el uso exclusivo del español para la navegación. Aunque en casi todas encontramos una gran cantidad de recursos para el profesor, lo cierto es que la organización de estos contenidos, salvo en *TodoELE*, donde las pestañas se disponen claras y la navegación resulta intuitiva, tiende a ser un poco caótica. El correo electrónico y las redes sociales se alzan como las principales vías de comunicación entre colegas, copando hasta un 88,9% del total, seguido por *chats* y salas de debate o foros.

En cuanto a las webs centradas en las realidades sinohablantes, hasta un 61,1% de los encuestados afirmaba conocer páginas orientadas en esta dirección, destacando por encima de todas la de *SinoELE*. En el presente trabajo, conforme nuestras indagaciones avanzaban, descubrimos además la existencia de otras tantas interesantes susceptibles de nuestro análisis, según podemos ver en el Anexo I, Tabla 2. Sin embargo, el dato revelador aquí es ese 38,9 % de los docentes que incluso habiendo trabajado con estudiantes sinohablantes, aún no conocía ninguna web orientada a estas realidades. De los que sí las conocían, hasta un 89% valoraba como “muy deficitaria”, “escasa” o incluso “pobre” la cantidad de webs de enseñanza-aprendizaje ELE para sinohablantes existentes hasta ese momento.

⁵ *TodoELE* (<http://www.todoele.net>); *MarcoELE* (<http://www.marcoele.com>); *CVC* (<http://www.cervantes.es>); *ELENet* (<http://www.elenet.org>).

El análisis comparativo al que sometimos las cuatro plataformas más referidas en nuestro sondeo desvela algunos datos reveladores. En primer lugar, encontramos un doble perfil de plataforma: por un lado, centros de recursos para el profesor y revistas electrónicas, como es el caso de *SinoELE* o la revista *Tinta China* de la Consejería de Educación de la Embajada de España en China; concretamente en el primer caso se trata de publicaciones de alto contenido científico y su gran utilidad respecto al ELE para sinohablantes reside en la interesante y amplia bibliografía y *weblogografía* que aporta, así como por su alto grado de actualización, listando las novedades en ELE para sinohablantes (congresos, jornadas etc.) que periódicamente van apareciendo.

En el otro extremo, hallamos comunidades virtuales de profesores y blogs personales, como el del profesor Sánchez Griñán o la comunidad *ELE Oriental*, que vienen trabajando con un perfil similar al de las actuales redes sociales, lo que les otorga un carácter, si queremos, pseudocientífico. Vaya por delante, además, que este último perfil de plataforma es el único que permite cierta interacción –sincrónica o en diferido– entre usuarios de la página; sin embargo, el primero, hace años que permanece inactivo y desactualizado, y en el segundo se requiere un registro previo para acceder a las características interactivas; se echa pues de menos una plataforma que aúne estos Centros de recursos para el profesor con la posibilidad de interacción entre usuarios; interacción que, actualmente y como quedó patente en la encuesta, se viene realizando principalmente por correo electrónico entre la mayoría de los docentes.

Plataformas de enseñanza-aprendizaje de ELE destinadas al alumno

Los resultados obtenidos apuntan a la existencia de una conciencia en el alumno acerca de la importancia de Internet como herramienta para aprender o complementar el estudio de una lengua extranjera; así, un 78% de los alumnos encuestados afirma que Internet es útil o muy importante en este sentido y tan sólo un 4,3% confiesa no haber utilizado nunca Internet para mejorar una lengua o aprender algo sobre ella. En cuanto al uso de plataformas de enseñanza-aprendizaje de ELE, aparece un dato comparativo interesante: mientras que en territorio chino hasta un 21,7% de los encuestados afirma no haber utilizado jamás Internet en sus clases ordinarias –sólo un 4,3% afirma hacerlo de forma frecuente–, todos los alumnos que estudian en España ya han utilizado al menos alguna vez (56,5%) estos recursos web en sus clases de español.

A tenor de las páginas webs que nuestros alumnos nos ofrecieron como las más consultadas para aprender español –aún queda un 34,8% de ellos que no utiliza ninguna–, las organizamos, al igual que con los profesores, entre las de ELE en general y las específicamente orientadas a ELE para sinohablantes. El dato clave resultó ser que, de entre las plataformas más usadas, casi todas pertenecían a las orientadas al alumno ELE en general y, además, entre las había conocido una vez se

encontraba en España, quedando las orientadas al sinohablante reducidas al mínimo; estas últimas coinciden además, con tener su origen en China y no ser webs específicamente de ELE, como más adelante referiremos. Respecto a las plataformas de ELE en general, engloban casi todas Centros de Recursos y/o actividades; suelen incluir ejercicios gramaticales y de vocabulario, algún diccionario o traductor y en algunos casos, incluso algunas nociones teóricas básicas.

Pese a que la lengua empleada en casi todas es el español, no es menos cierto que algunas disponen también de opciones como el inglés o el francés. De nuevo la posibilidad de interacción entre usuarios de las plataformas mediante algún foro o cafetería es prácticamente nula, salvo los contados enlaces que alguna de estas páginas ofrecen hacia alguna red social y su correspondiente perfil o tablón donde poder escribir. Respecto a los contenidos, aparecen por norma general los clásicos ejercicios de traducción, rellenar huecos o autocompletado de vocabulario pero, como detallamos en la tabla ampliada, encontramos algunos posibles obstáculos para el alumno, que sintetizamos a continuación:

- Contenido demasiado disperso o difuso, sin orden aparente o estructuración lógica del material.
- Navegaciones circulares o rodeos innecesarios para llegar a un punto concreto.
- Instrucciones de ejercicios poco claras o enunciados demasiado complejos para un supuesto nivel inicial.
- Preponderancia de los ejercicios de traducción y rellenar huecos sobre otros que potencien la autonomía del alumno y otras destrezas como la comprensión y la producción oral.
- Traducciones web incompletas y, en muchos casos, erróneas o faltas de sentido.
- No posibilidad de interacción del alumno con otros usuarios, mediante foros, cafeterías o similares.
- Ausencia general de apoyo gráfico-visual en gran cantidad de ejercicios.
- Poca intuitividad en la navegación, dificultad para encontrar lo que se busca.

Una buena ilustración de lo que acabamos de presentar la da el hecho de que, preguntados sobre la dificultad o no que entrañaban para ellos mismos la navegación y uso de este tipo de plataformas de enseñanza-aprendizaje, un 61% las consideró “difíciles” o “muy difíciles”, destacando la facilidad de muchas webs para perderse. En esa misma línea se pronunciaron los profesores quienes, ante idéntica pregunta, obviaron todas las respuestas que incluyeran el calificativo “dificultad baja”, para situarse en la misma postura del estudiante.

Llegados aquí, es obligado centrar la atención en las plataformas orientadas específicamente a la enseñanza-aprendizaje de ELE a sinohablantes, tal y como detallamos en el Anexo II, Tabla 2. Nos encontramos entonces con un perfil de

página consultada por el alumno con poca o nula relación con las anteriores. Hablamos de páginas web íntegramente en chino o, en los mejores casos, con una mínima traducción al español; en este sentido, destaca entre los encuestados un sencillo conjugador-traductor español-chino y viceversa. Los dos siguientes puestos del particular *ranking* los ocupan un buscador de cursos de idiomas y una web comercial que oferta cursos en línea pero que además proporciona cierta información cultural sobre España y algunos *useful tips* (consejos útiles) para el visitante extranjero en España.

Como apreciamos, poco o nada relacionado con ejercicios o plataformas realmente completas de enseñanza-aprendizaje de español. Desconocemos si esta señalada precariedad de plataformas web específicamente orientadas a sinohablantes y el uso que de las pocas que hay hacen los estudiantes responde más bien a la cuestión que Sánchez Griñán (2008) esgrimía al hablar de la falta de autonomía del alumno sinohablante o si, por más decir, estamos ante una consecuencia lógica que el sistema de aprendizaje de su L1 ha provocado, inevitablemente, en la forma de aprender una L2, tal y como apuntaba el propio Griñán (2007). Al respecto de esto, los docentes encuestados adujeron, casi en un 70%, que el alumno chino se encuentra normalmente interesado en el uso de las plataformas webs como herramienta de enseñanza-aprendizaje, pero está falto de orientación en su utilización como instrumento realmente útil a tal fin.

Una vez más, la excesiva parcelación de las webs, esto es, webs para profesores por una parte, lo exiguo de unas frente a la complejidad en los materiales de otras y, por supuesto, la casi ausencia, hasta el momento, de plataformas exclusivamente orientadas a las tres realidades sinohablantes –China, Hong-Kong y Taiwán–, nos ponen en alerta ante la necesidad de diseñar-crear un entramado web de calidad para unos y otros usuarios, que satisfaga a una vez las necesidades de ambos desde una perspectiva realizable, integradora y útil.

Criterios considerados para el diseño de la PIES

Tomando la información obtenida en el análisis, la construcción de la PIES se basó en una serie de criterios que la vienen a distinguir de las otras webs ELE no adaptadas al contexto sinohablante (dichos rasgos señalados en negrita en la tabla); dispone además de unas herramientas, organización y composición acorde a las necesidades del público al que va dirigido, y que ahora sintetizamos en la siguiente tabla:

Tabla II: Plataforma de Información del Español para Sinohablantes (PIES): Rasgos web

DIRECCIÓN	http://dv.ujaen.es/docencia/goto_docencia_crs_293449.html ⁶
TIPO DE PLATAFORMA	Centro de recursos e información. Punto de encuentro para docentes y alumnos de ELE orientado a sinohablantes
DESTINATARIOS	Profesores y profesionales del español como lengua extranjera orientada al público sinohablante / Alumnos sinohablantes de español como lengua extranjera.
OBJETIVOS	Servir como plataforma centralizadora de información y recursos didácticos relacionados con ELE para sinohablantes. Orientar al docente y al alumno en su tarea como educador / aprendiz de ELE para sinohablantes.
IDIOMAS	Español, Chino, Inglés. Página 100% traducida a los idiomas referidos
ORGANIZACIÓN CONTENIDOS	Gran cantidad de material organizado en una estructura ordenada de bloques temáticos visuales, ordenados así: TEORÍA - MATERIALES DIDÁCTICOS - ÁREA LABORAL - CENTROS - EVENTOS - CAFETERÍA - CULTURA. Acceso a contenidos diferentes según el perfil de usuario: profesor o alumno .
AUTORÍA	Equipo de trabajo español-chino. Administración-coordinación desde el CEALMUJA y subcoordinación por especialistas de cada bloque de contenido .
ACTUALIZACIÓN	Continua, en función de las novedades que vayan surgiendo y los materiales aportados y validados por el equipo de coordinación que vayan llegando.
USUARIOS	Registro voluntario, para acceder a características especiales de la Intranet , como la Comunidad Virtual. Accesos diferentes para profesor y para alumno. Gran posibilidad de interacción entre usuarios , mediante: FOROS, CHATS y MENSAJES PRIVADOS
NAVEGACIÓN	Insertada en el espacio web de la Universidad de Jaén mediante el software educativo ILIAS. No es necesario instalar ningún software por parte del usuario para la navegación.
INTERFAZ	Intuitividad. Gran apoyo visual. Sencillez ; enunciados breves y estructura web muy visual. Diseño agradable y accesible
OTROS DATOS	Facilidad de uso (Posibilidad de soporte técnico-ayuda para la utilización de los ítems de la página). Acceso a Intranet con características de Web 2.0 (chats, foros, contenido multimedia, encuestas, tests, blogs y perfil personalizable). Alto nivel de interacción entre usuarios.. Posibilidad de colaboración con la web (recursos, información etc.) y contacto con el personal de mantenimiento de la plataforma. Inclusión de un buscador con posibilidad de filtrado de contenidos. Facilidad de localización de la web mediante motores de búsqueda.

Diseño de los apartados y distribución de los contenidos

La plataforma se ubica actualmente en los espacios virtuales de la Universidad de Jaén⁷, que a su vez se valen del *software* libre de código abierto ILIAS, pensado para la educación a distancia y orientado en su diseño a la creación de una plataforma 2.0

⁶ Ya se encuentra solicitado al Vicerrectorado de TIC de la Universidad de Jaén un nuevo dominio más accesible, pendiente aún de confirmación.

⁷ Índice general de los Espacios virtuales accesible desde <https://dv.ujaen.es/docencia>

donde alumnos y profesores interactúen y compartan información⁸. No se necesita la instalación de ningún programa por el usuario, y para simplificar el acceso de los usuarios a la plataforma está prevista la gestión de un dominio propio, susceptible además de ser encontrado en cualquier búsqueda estándar de Google; actualmente la plataforma se aloja en:

http://dv.ujaen.es/docencia/goto_docencia_crs_293449.html

Para hacer el acceso al espacio web claro y sencillo al usuario, este se realizará según el perfil del usuario, de manera que profesores y estudiantes puedan acceder a una serie de apartados comunes, pero también a un menú diferente y exclusivo de contenidos como podemos apreciar en el mapa de contenidos, que presentamos en la PIES:

Figura I: Mapa del sitio *PIES* (profesores)



Figura II: Mapa del sitio *PIES* (alumnos)



⁸ Descargable desde <http://www.ilias.de/docu/>

Teoría

En el área reservada al profesor, se incluirán aquellas informaciones disponibles en Internet relevantes para la enseñanza de español a sinohablantes, como actas, manuales, artículos, proyectos, etc., con sus correspondientes enlaces y, lógicamente, ordenados todos ellos bajo palabras clave de búsqueda. Además del buscador, se incluirían también dos sub-pestañas más para el profesor; la primera, “Reseñas”, abriría la puerta a la colaboración externa de otros usuarios e incluiría reseñas de diferentes métodos o materiales específicamente orientados a sinohablantes, pilotados y analizados por otros compañeros, que podrían compartir dicha información. Por otro lado, en “Enlaces de Interés” el profesor encontraría una selección de materiales en línea de referencia sugeridos y organizados por el equipo de trabajo, destinados a todo aquel que decida comenzar la especialización en el ámbito sinohablante.

En cuanto al espacio para el alumno, este podría encontrar aquí, básicamente, un breve resumen teórico de algunos de los puntos lingüísticos del español más conflictivos para sinohablantes, explicado de forma clara y adaptada a sus necesidades. Asimismo, también se incluiría una sub-pestaña con enlaces de interés a otras webs donde se expliquen también diversos aspectos lingüísticos del español.

Materiales didácticos

En cuanto a los materiales para profesores, se incluirían aquí, ordenadamente, recursos y/o tareas enfocadas al ELE para sinohablantes que podrían ser útiles para el docente en clase y que hayan sido publicadas en la red o, por el contrario, que cada profesor haya decidido crear y compartir en la plataforma tras ser supervisadas por el equipo de trabajo.

Respecto a los materiales para alumnos, podríamos subdividir la sección en tres pestañas. En la primera, “Test de nivel”, los alumnos encontrarían algo de lo más demandado por ellos según nuestro trabajo; está previsto crear un modelo de test en línea estándar que arrojaría los resultados prácticamente sobre la marcha y ayudaría al alumno a conocer el estado aproximado de su español. En segundo término, la pestaña “Actividades” comprendería una batería de actividades adaptadas a sus necesidades (apoyo visual, traducciones, etc.). Por último, en “Diccionario”, se ofrecerá la posibilidad de enlace directo a diversos diccionarios en línea, donde el alumno podrá consultar cualquier duda léxica que pudiera surgirle.

Área laboral

En este espacio, tanto postulantes a lectorados y becas como usuarios interesados en buscar ofertas u ofrecer sus servicios a empresas y universidades, tienen aquí su lugar. Además, los centros que lo necesitasen podrían ofertarse en esta sección en busca de candidatos o éstos, a su vez, podrían subir su Currículum Vitae a la plataforma,

actualizarlo periódicamente y esperar en esa “bolsa flotante” ser contactados por la institución de turno. En pos de la claridad, todas las ofertas vendrían ordenadas de la más a la menos reciente.

Centros

Se reporta aquí un listado actualizado con aquellos centros –públicos y privados– que han tenido, tienen o tendrán en un futuro próximo, relación con el español para sinohablantes. A la correspondiente lista ordenada de enlaces se le añadirá una breve descripción de cada uno de ellos y la posibilidad de su filtrado por “país” y por centro “privado” o “público”.

Eventos

Desde aquí se informará al usuario de las últimas novedades en cuanto a cursos de formación, congresos, encuentros, mesas redondas o talleres relacionados con ELE a sinohablantes. Existe igualmente la posibilidad de suscripción a un RSS (boletín) desde el que se informará periódicamente –vía email– de los nuevos eventos relacionados a medida que vayan surgiendo.

Cafetería

Los usuarios registrados tendrán la opción de postear en un foro público donde enviar y responder preguntas de otros compañeros, compartir enlaces o noticias interesantes o aportar y complementar informaciones. La cafetería y los debates que en sus foros se produjeran serán moderados por miembros del equipo responsable de la plataforma y organizados temáticamente.

Cultura

Se pretende aquí sintetizar, en unos pocos apartados temáticos informaciones útiles sobre España e Hispanoamérica por un lado y China, por otro, sus costumbres y aspectos culturales y sociales más relevantes para un estudiante ajeno a estas realidades.

Acceso y gestión de la información

La PIES aspira a conformarse como plataforma pública y libre, un concepto virtual donde cada usuario posee su espacio y es capaz de generar y recibir una información relevante para todo el espectro de usuarios del espacio web. Sin embargo, con la intención de seguir creciendo en colaboradores y participantes aún más activos, se abre la opción de un registro voluntario que permitiría el acceso a una nueva Intranet del sitio con opciones de navegación e interacción exclusivas. Así, una vez cumplimentado un sencillo formulario, los usuarios dispondrán de un perfil propio.

Por último, los miembros del equipo de trabajo responsable del mantenimiento de la web, dispondrán en esta Intranet, además del correspondiente correo interno, de un foro privado para organización interna y una cuenta de *Skype* o una sala común en *Adobe Connect* donde todos permanecerían agregados.

Otras características

Página de Inicio y navegación

Una de las prioridades de la plataforma PIES es la intuitividad y la apuesta por el fácil manejo, tanto para noveles como para expertos en la navegación, a fin de convertirse en una plataforma cercana y atractiva y que, en el caso del alumno, potencie la motivación por aprender español y le ayude a desarrollar estrategias de autonomía y autoaprendizaje. Para ello, creamos una página de Inicio donde el usuario encuentre en la pantalla dos itinerarios diferentes según su perfil (profesor-alumno) con contenidos específicos para cada uno.

A continuación ofrecemos un modelo propio sobre lo que podría ser la página de bienvenida:

Figura III: Modelo página de bienvenida PIES



Idiomas

Todos los contenidos de la plataforma serían accesibles, al menos, en chino y en español.

Contacto

Ponemos a disposición del usuario el acceso a las cuentas de correo del equipo de trabajo del PIES para dudas, sugerencias o reporte de errores. Además, como vía alternativa de contacto se disponen en la página una serie de iconos-enlace de acceso a la cuenta que el PIES abrirá en las principales redes sociales españolas (*Tuenti*), internacionales (*Facebook*, *Twitter*) y chinas (*QQ*, *RenRen*).

Gestión y coordinación de la PIES

Para garantizar la organización, adecuación y actualización de todos y cada uno de los contenidos, la plataforma contará con un equipo técnico y humano que coordinará y gestionará toda la información. En la apuesta por la claridad y el orden en los contenidos, la plataforma poseerá un equipo dividido en áreas de trabajo; así, cada sección de la web dispondría de un coordinador y un grupo de trabajo responsable del mantenimiento y actualización de dicha parcela, realizando un trabajo independiente de otras áreas. Ellos serían los encargados de valorar y filtrar las aportaciones de usuarios mediante un formulario tipo; controlar y moderar los foros; responder preguntas o aclarar cuestiones técnicas y, en definitiva, ofrecer un servicio actual, interactivo y riguroso.

La administración y coordinación general correrá a cargo del CEALMUJA, y la subcoordinación, por especialistas de cada bloque de contenido. El equipo humano será especialista en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje ELE a sinohablantes, y comprenderá entre sus miembros a aquellos de orígenes tanto hispanohablantes como sinohablantes de las tres realidades chinas, ofreciendo un ejemplo del trabajo de cooperación lingüística y profesional que se viene reclamando hace años. Toda la labor técnico-informática de mantenimiento del sitio y reparación en caso de avería correría a cargo de personal informático designado en su momento por uno u otro centro participante de la plataforma.

CONCLUSIONES Y PROYECCIÓN FUTURA

Para concluir, reiteramos nuestro propósito de crear una plataforma desde la que expandir, compilar y compartir el conocimiento, fortalecer los lazos entre docentes y aprendientes del español para sinohablantes y ser punto de encuentro entre dos culturas cada vez más cercanas en el contexto de un mundo globalizado como el actual.

En el futuro, pretendemos dar toda la difusión posible a este y otros proyectos afines con la celebración periódica de encuentros y asistencia a jornadas específicas de este campo, tal y como ya ha ocurrido en el III Encuentro de Profesores de Español para Sinohablantes de Jaén (enero de 2012), donde ya se presentó parte del proyecto PIES en forma de panel explicativo y en páginas de referencia en ELE para sinohablantes, como *SinoELE*. Por último, el proyecto abarca una etapa final de seguimiento, revisión y –si procede– mejora tras una evaluación que de él realizarán los usuarios una vez se encuentre operativa y funcional la plataforma.

REFERENCIAS

- Cabero, J. (2006). Comunidades virtuales para el aprendizaje. Su utilización en la enseñanza. *EDUTEC. Revista Electrónica de Tecnología Educativa*, 20. Web. Fecha de consulta: 24/11/2011.
- Castellano, A. (2012). *Diseño de la Plataforma de Información del Español para Sinohablantes*. Memoria de máster, Universidad de Jaén. Suplementos SinoELE, n.º 6. Web.
- Dudeney, G. (2000). *The Internet and the Language Classroom*. Cambridge: CUP. Impreso.
- Garrido, R., et al. (2011). Mejorar la comunicación y la coordinación entre los docentes mediante una aplicación informática. Web. Fecha de consulta: 22/11/2011.
- Harasim, L., et al. (2000). *Redes de aprendizaje*. Barcelona: Gedisa. Impreso.
- Juan, O., y Fernández, J. (2000). Criterios de evaluación de materiales en la red: alumnos y usuarios de E/LE. Web. Fecha de consulta: 11/8/2011.
- Mao, I. (2008). Sharismo: Una revolución de la mente. Web. Fecha de consulta: 11/8/2011.
- Pazos, M., et al. (2002). Comunidades virtuales: de las listas de discusión a las comunidades de aprendizaje. Web. Fecha de consulta: 21/11/2011.
- Sánchez, A. (2006). Dificultades del enfoque comunicativo en China. Web. Fecha de consulta: 23/6/2011.
- Sánchez, A. (2007). La paradoja del aprendiente chino. Web. Fecha de consulta: 15/2/2011.
- Sánchez, A. (2008). *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*. Tesis doctoral, Universidad de Murcia. Web. Fecha de consulta: 20/6/2011.
- Trenchs, M. (2001). Tecnologías digitales para un cambio educativo en el aprendizaje de lenguas. En Trenchs, M. (coord.), *Nuevas tecnologías para el autoaprendizaje y la didáctica de lenguas*, Lérida: Editorial Milenio, 21-34.
- Wenger, E. (2006). Communities of Practice, a Brief Introduction. Web. Fecha de consulta: 23/11/2011.

A. Castellano: Comunidades virtuales y español para sinohablantes.

SinoELE, n.º 6, 28-46.

ANEXO I

Tabla 1: Plataformas enseñanza-aprendizaje ELE (PROFESOR)

PLATAFORMA	DIRECCIÓN	TIPO DE PLATAFORMA	DESTINATARIOS	OBJETIVOS	IDIOMAS	ORGANIZACIÓN CONTENIDOS	AUTORÍA	ACTUALIZACIÓN	USUARIOS	NAVEGACIÓN	INTERFAZ	OTROS DATOS
TodoELE	http://www.todoele.net	Centro de recursos e información. Punto de encuentro entre docentes de ELE	Profesores y profesionales de español como lengua extranjera.	Suministro e intercambio de información y recursos didácticos relacionados con ELE	Español	Menú horizontal auto-desplegable y contenidos organizados según ANEXO III Figura I.	Grupo de trabajo: 5 miembros - 3 colaboradores	Semanal, con posibilidad de suscripción al boletín de novedades, vía RSS o red social.	Registro voluntario. Posibilidad de interacción con otros usuarios mediante el perfil de la página en las redes sociales o mediante la "Comunidad TodoELE"	Navegación principalmente desde el menú superior. Estable y sin datos sobre optimización de la página.	Funcional, sencilla y muy intuitiva. Panel superior desplegable en columnas.	Existencia de una comunidad "ELE Oriental" enfocada a profesores de ELE para sinohablantes. Acceso con registro
MarcoELE	http://marcoele.com	Revista electrónica	Profesores y profesionales del español como lengua extranjera.	Suministro de información y recursos didácticos relacionados con ELE	Español	Barra desplegable panel superior según ANEXO III Figura II. Acceso a los números de la revista	Equipo de edición formado por 18 miembros pertenecientes a diversas Universidades, Academias y sedes del Inst. Cervantes, coordinadas desde el Cervantes de Estambul	Revista semestral. El resto del contenido aparece según se reciban y acepten reseñas y colaboraciones.	Sin registro. No posibilidad de interacción entre usuarios del web.	Navegación principalmente desde el menú superior. Estable y sin datos sobre optimización de la página.	Diseño básico pero funcional. Estructura en barra lateral y una superior, principal.	Interesante el filtro de contenidos según los niveles del Marco.
ELENet	http://www.ele.net	Revista electrónica	Profesores y estudiantes del español como lengua extranjera	Suministro e intercambio de actividades de ELE para profesores y alumnos	Español	Barra auto-desplegable panel superior según ANEXO III Figura III. Acceso a los números de la revista	Fco. José Olvera Jiménez, profesor ELE en Toulouse y equipo de edición, con: Carmen Nieto Moreno y Juan Fco. Jiménez Sánchez	Periódica. En página Inicio, columna derecha, existe un recuadro con últimas actualizaciones.	Registro voluntario para acceder a boletín de noticias. Acceso a Intranet, redes sociales, foros y listas de correo	Navegación estable con algunas pestañas fuera de servicio o con problemas técnicos.	Simple y poco intuitivo. Estructura en menús superior e inferior y doble columna central.	Espacio dedicado a contenidos culturales y las actividades autocorregibles para el alumno.
CVC (Centro Virtual Cervantes) - Instituto Cervantes	http://cvc.cervantes.es/	Centro de recursos e información. Punto de encuentro entre docentes de ELE	Profesores, alumnos y profesionales del español como lengua extranjera.	Suministro e intercambio de información y recursos didácticos relacionados con ELE / Difusión del Español en el mundo / Formación del profesorado.	Español	Distribución de los contenidos por pestañas en menú superior no desplegable según temática y sector profesional (profesores, traductores, estudiantes etc). Organización de estos algo caótica y dispersa. Fácil perderse.	Equipo de mantenimiento de Centro Virtual del Instituto Cervantes; desde 1997.	Periódica. En página Inicio, columna derecha, existe un recuadro con últimas actualizaciones, así como la posibilidad de suscripción RSS	Sin registro. La posibilidad de interacción entre usuarios se da en los debates, foros y la presencia del CVC en las redes sociales	Navegación estable. Necesita Adobe Flash instalado para visualizar algunos contenidos didácticos y vídeos.	Diseño modular, poco intuitivo.	Una de las webs de referencia en ELE a nivel internacional. Interminable variedad de contenidos, pero muy dispersos. Dispone de un buscador de contenidos y una interesante sección de enlaces web ELE. Disponibles actividades y pasatiempos para el alumno y el profesor en "Rayuela" o "DidactiRed"

A. Castellano: Comunidades virtuales y español para sinohablantes.

SinoELE, n.º 6, 28-46.

Tabla 2: Plataformas enseñanza-aprendizaje ELE orientado a alumnos sinohablantes (PROFESOR)

PLATAFORMA	DIRECCIÓN	TIPO DE PLATAFORMA	DESTINATARIOS	OBJETIVOS	IDIOMAS	ORGANIZACIÓN CONTENIDOS	AUTORÍA	ACTUALIZACIÓN	USUARIOS	NAVEGACIÓN	INTERFAZ	OTROS DATOS
SinoELE	http://www.sinoele.org	Grupo de Investigación / Revista electrónica / Centro de Recursos para el profesor de ELE a sinohablantes	Docentes de ELE a sinohablantes.	Suministro de información y recursos para el profesor ELE a sinohablantes	Español / Chino / Inglés	Acceso a contenidos desde menú superior desplegable, organizado según ANEXO III, Figura IV.	Grupo de investigación: José Miguel Blanco Pena, Alberto Sánchez Griñán y Nicolás Arriaga Agrelo. Fundado en 2009	Revista de publicación periódica. El resto, según se reciban y acepten noticias, reseñas y colaboraciones externas.	Sin registro. No existe posibilidad de interacción con otros usuarios.	Mozilla 1024x768. Estable y fluida.	Intuitiva y sencilla, organizada desde menú autodesplegable superior. Contador de visitas en la esquina inferior	Web de referencia en el mundo ELE a sinohablantes. Posibilidad de ver la web en inglés y chino. Web exclusiva para docentes. Excelente la bibliografía de ELE para sinohablantes y la periódica actualización sobre encuentros y jornadas de ELE a sinohablantes.
Consejería de Educación de la Embajada Española en China.	http://www.educacion.gob.es/exterior/cn/es/home/index.shtml	Web oficial de Institución pública, con servicios de: Revista electrónica / Centro de recursos e información para el profesor de ELE a sinohablantes	Docentes de ELE a sinohablantes	Suministro de información y recursos para el profesor de ELE a sinohablantes / Formación de profesorado / Difusión del español en	Español / Chino	Acceso a contenidos desde menú lateral izquierdo desplegable, organizado según ANEXO III, Figura V.	Personal de la Consejería de Educación de la Embajada Española en China.	Periódica y constante, a medida que surgen noticias, cursos y reseñas o colaboraciones externas.	Sin registro. No existe posibilidad de interacción con otros usuarios.	Estable y fluida. Sin indicaciones técnicas. Requiere AdobeFlash instalado para algunas animaciones	Intuitiva y muy sencilla, organizada desde menú autodesplegable lateral izquierdo.	Posibilidad de navegar en chino. Publicación revista electrónica "Tinta China" abierta a colaboraciones. La bibliografía y enlaces son demasiados generales, no orientados a sinohablantes. Valiosa información sobre cursos gratuitos de formación docente en ELE a sinohablantes.
ELEChina	http://elechina.wordpress.com.cn	Blog personal	Docentes de ELE a sinohablantes	Suministro de información teórico-científica para el profesor de ELE a sinohablantes	Español	Acceso a contenidos ordenados por fecha de creación y tema en columna lateral izquierda y derecha.	Profesor Alberto Sánchez Griñán.	Página inactiva, pero 100% funcional. La última actualización data del 29/11/2009	Sin registro. Publicación unidireccional, pero con posibilidad de interacción autor-lector mediante comentarios en las entradas del blog.	Sin indicaciones técnicas. Estable.	Extremadamente simple.	Alto contenido teórico y científico. Mientras estuvo activa, mantuvo la posibilidad de interacción con usuarios, fomentado el debate. Posibilidad de descargar los artículos y reseñas en pdf. aún estando inactiva la web.
ELE Oriental	http://todoelecomunidad.ning.com/group/electchina	Red social / Intranet de la web TodoELE	Docentes de ELE a sinohablantes	Intercambio de impresiones e información entre docentes de ELE a sinohablantes	Español	Organización libre, según las aportaciones y mensajes de los usuarios.	Profesor Alberto Sánchez Griñán.	Debido a su carácter de red social, la actualización es continua, en función de las aportaciones de los usuarios.	Registro obligatorio. Interacción constante con usuarios miembros mediante entradas en tablón, mensajes o foros internos.	Estable y fluida. Sin indicaciones técnicas. Requiere AdobeFlash instalado para algunas animaciones	Sencilla e intuitiva. Si se está familiarizado con el manejo de redes sociales, no presenta inconvenientes.	Excelente oportunidad de compartir experiencias e informaciones con otros usuarios, estando en contacto con toda la comunidad docente del ELE a sinohablantes. Enlace a otras redes sociales. Carácter informal.

A. Castellano: Comunidades virtuales y español para sinohablantes.

SinoELE, n.º 6, 28-46.

ANEXO II

Tabla 1: Recursos Web ELE para alumnos

PLATAFORMA	DIRECCIÓN	TIPO DE PLATAFORMA	DESTINATARIOS	OBJETIVOS	IDIOMAS	ORGANIZACIÓN CONTENIDOS	AUTORÍA	ACTUALIZACIÓN	USUARIOS	NAVEGACIÓN	INTERFAZ	OTROS DATOS
Gram@clizando	http://www.sflr.ucl.ac.be/gra	Plataforma didáctica / Ejercicios / Diccionario	Estudiantes de ELE	Proporcionar recursos didácticos al estudiante de Español como lengua extranjera.	Español, Francés	Menú en barra lateral izquierda. Ejercicios, diccionario y enlaces	Centro de Estudios Hispánicos de la Universidad Católica de Lovaina	Sin referencias	Sin posibilidad de interacción entre usuarios de la web.	Estable. La pestaña "tertulia" no funciona	Sencilla e intuitiva, bicolor.	La mayoría de ejercicios son de traducir y rellenar huecos
Centro Virtual Cervantes	http://cvo.cervantes.es/	Centro de recursos e información. Punto de encuentro entre docentes / estudiantes de ELE	Profesores, alumnos y profesionales del español como lengua extranjera.	Suministro e intercambio de información y recursos didácticos relacionados con ELE / Difusión del Español en el mundo / Formación del profesorado.	Español	Distribución de los contenidos por pestañas en menú superior no desplegable según temática y sector profesional (profesores, traductores, estudiantes etc). Organización de estos algo caótica y dispersa. Fácil perderse.	Equipo de mantenimiento de Centro Virtual del Instituto Cervantes; desde 1997.	Periódica. En página inicio, columna derecha, existe un recuadro con últimas actualizaciones, así como la posibilidad de suscripción RSS	Sin registro. La posibilidad de interacción entre usuarios se da en los debates, foros y la presencia del CVC en las redes sociales	Navegación estable. Necesita <i>Adobe Flash</i> instalado para visualizar algunos contenidos didácticos y vídeos.	Diseño modular, poco intuitivo.	Una de las webs de referencia en ELE a nivel internacional. Interminable variedad de contenidos, pero muy dispersos. Dispone de un buscador de contenidos y una interesante sección de enlaces web ELE. Disponibles actividades y pasatiempos para el alumno y el profesor en "Rayuela" o "DidactiRed"
Aprender Español	http://www.aprendespanol.org	Plataforma didáctica / Ejercicios / Diccionario / Traductor	Estudiantes de ELE	Proporcionar recursos didácticos al estudiante de Español como lengua extranjera.	Español	Contenidos en triple columna central, organizados según tipología del material (Audio, video etc)	Sin referencias	Sin referencias	Sin posibilidad de interacción entre usuarios de la web.	Estable	Sencilla y muy intuitiva	En realidad, la web no dispone de contenidos propios; se trata de una compilación de enlaces a webs de ejercicios, ordenados temáticamente.
Notes in spanish	http://www.notesinpanish.com	Plataforma didáctica / Ejercicios	Estudiantes de ELE	Proporcionar recursos didácticos al estudiante de Español como lengua extranjera.	Inglés	Menú no desplegable en barra horizontal superior, organizados según tipología del material	Ben Curtis y Marina Díez. Desde 2008	Sin referencias	Sin posibilidad de interacción entre usuarios de la web.	Estable	Sencilla e intuitiva.	Pese a ser una página de ELE sólo está disponible en Inglés. Su punto fuerte es el gran surtido de audios, podcasts y vídeos en Español. Posibilidad de compra de materiales de ELE en papel y envío de material extra al mail
Vertaal	http://www.vertaal.com/	Plataforma didáctica / Ejercicios / Diccionario / Traductor	Estudiantes de ELE	Proporcionar recursos didácticos al estudiante de Español como lengua extranjera.	Español, Inglés	Menú no desplegable en barra horizontal superior, organizados según tipología del material	Sin referencias	Sin referencias	Sin posibilidad de interacción entre usuarios de la web.	Estable.	Extremadamente sencilla e intuitiva; apoyo visual y lingüístico en los enunciados	Excelente variedad de ejercicios de gramática y gran variedad de audios y vídeos. Muy ordenada según fechas de subida de ejercicios, temática, tipología y niveles de aprendizaje. Apoyo visual y lingüístico en los enunciados de ejercicios
Practica Español	http://www.practicaspanol.com/	Plataforma didáctica / Ejercicios / Teoría / Diccionario	Estudiantes de ELE	Proporcionar recursos didácticos al estudiante de Español como lengua extranjera.	Español, Inglés, Portugués, Francés, Chino	Menú no desplegable en barra horizontal superior, organizados según tipología del material. Otros contenidos distribuidos de forma caótica por el Principal de la web.	Agencia EFE & Fundación de la Lengua Española. Desde 2011	Sin referencias, aunque las noticias de la Agencia EFE se actualizan periódicamente.	Posibilidad de interacción entre usuarios mediante comentarios en el tablón de ejercicios y enlaces a redes sociales	Aún algo inestable; falta revisión en algunas pestañas con contenido idéntico bajo nombres diferentes. Navegación circular. Traducciones parciales	Algo confusa. El diseño es atractivo, pero falta un orden que estructure los materiales de forma más lógica e intuitiva	Web con buenos visos de futuro, pero aún con muchas carencias. Gran variedad de idiomas, pero traducciones sólo parciales. Buena sección de radio y enlace directo al audio de las noticias, clasificadas por niveles del Marco.

A. Castellano: Comunidades virtuales y español para sinohablantes.

SinoELE, n.º 6, 28-46.

Tabla 2: Recursos Web ELE para estudiantes sinohablantes

PLATAFORMA	DIRECCIÓN	TIPO DE PLATAFORMA	DESTINATARIOS	OBJETIVOS	IDIOMAS	ORGANIZACIÓN CONTENIDOS	AUTORÍA	ACTUALIZACIÓN	USUARIOS	NAVEGACIÓN	INTERFAZ	OTROS DATOS
Spanish ABC	http://www.spanishabc.cn	Web comercial / Ejercicios / Información	Estudiantes ELE sinohablantes	Vender cursos los cursos de Español de la Academia, suministrar información de interés sobre España, dar algunos ejercicios y vocabulario básico	Chino	Menú principal superior no desplegable y diversos menús horizontales secundarios distribuidos por la página según temas (cultura, sintaxis, información útil etc)	Escuela "UNIVERSO" Desde 2011	Sin referencias	Única referencia al contacto con la academia mediante teléfono o red social.	En Chino, estable. Versión traducida con errores.	Contenido demasiado difuso, disperso. Navegación circular.	Página de Academia de Español, solo disponible en chino. Contiene principalmente información útil sobre costumbres y cultura de España, y algunos apuntes de vocabulario y frases hechas.
114 Study	http://www.114study.com	Buscador	Estudiantes sinohablantes de idiomas, en general	Proporcionar información sobre los centros que ofertan la enseñanza de diversas lenguas, comparando precios y servicios	Chino	Menú principal superior por pestañas	114 Study Corp.	Sin referencias	Se ofrece un número de teléfono donde solventar dudas de índole técnico	En Chino, estable. Versión traducida con errores.	Contenido demasiado difuso, disperso. Demasiados banners publicitarios.	No es una web de enseñanza de ELE, sino de varias lenguas. Los estudiantes la utilizan como comparador de precios entre centros que ofrecen ELE y alguna información útil sobre España
Conjugar	http://conjugar.cn	Conjugador de verbos / Traductor	Estudiantes ELE sinohablantes	Ayuda en la conjugación de los verbos españoles	Inglés, Chino	Buscador simple estilo "Google"	Sin referencias	Sin referencias	Sin interacción	Estable	Extremadamente sencilla	Conjugador y traductor al estilo "Google translator".